**К ПРОБЛЕМЕ АДАПТАЦИИ МИГРАНТОВ В ГЕРМАНИИ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)**

Куратова О.А.

КазНУ им. аль-Фараби, к.п.н., доцент

Новикова С.В.

КазНУ им. аль-Фараби, старший преподаватель

Аннотация. Жаһандану үдерісі жағдайында әлем үнемі мәдениетаралық өзара

әрекеттесуде. Қазіргі адам мәдениеттердің үздіксіз диалогының куәгері және субъектісі

болып табылады. Бұл процесс әсіресе дүние жүзіндегі көптеген халықтардың мәдениеттері

өзара әрекеттесетін Еуропа елдерінде айқын байқалады. Германия бұл проблеманы ең өткір

бастан кешіріп жатқан елдердің бірі. Бұл мақалада Түркия мен Қазақстаннан көшіп келген

авторлардың шығармашылығын мысалға ала отырып, орыс тілді немістер мен түріктердің

неміс қоғамына интеграциялану ерекшеліктерін қарастыруға талпыныс жасалған.

Кілт сөздер: мигрант жазушылар, бейімделу, әдеби шығармашылық

Annotation. In the context of the globalization process, the world is in constant intercultural

interaction. Modern man is a witness and subject of a continuous dialogue of cultures. This process

is especially pronounced in European countries, where cultures of many peoples around the world

interact. Germany is one of the country’s most acutely experiencing this problem.This article makes

an attempt to consider the features of the integration of Russian-speaking Germans and Turks into

German society using the example of the creativity of migrant authors from Turkey and

Kazakhstan.

Keywords: migrant writers, adaptation, literary creativity

На сегодняшний день в Германии проживает более 6 миллионов иностранных

граждан. Более двух миллионов из них – турки. Русскоязычных немцев – выходцев из

Казахстана – около 200 тысяч человек. Все эти люди живут в немецком обществе,

интегрируются в него, при этом сохраняя свои национальные особенности. Таким образом,

эти люди формируют культурный феномен, который интересен для изучения с точки зрения

литературы, межкультурной коммуникации и социологии.

Изучение творчества писателей-мигрантов является актуальным, так как помогает

раскрыть культурные и психологические аспекты вопроса интеграции. В рамках социологии

и культурологии проблема культурной идентичности мигрантов исследуется как

зарубежными, так и отечественными учёными. Коснемся этого вопроса и с литературной

точки зрения, так как литература – это неотъемлемая часть культуры.

В исследовании творчества писателей-мигрантов в Германии в первую очередь

следует обратить внимание на проблему культурной идентичности. Понятие «идентичность»

сегодня широко используется в этнологии, психологии, культурной и социальной

антропологии. В самом общем понимании оно означает осознание человеком своей

принадлежности к какой-либо группе, позволяющее ему определить свое место в

социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире [1, с. 7].

В исследованиях отмечается, что интеграция в немецкую культуру является

центральной темой в творчестве турецких мигрантов. Необходимость существовать на

границе двух разных культур вызывает противоречивые чувства у представителей турецкой

диаспоры [1, с.12].

10

В рассказах А. Текинай и Б. Деничери прослеживается тема поиска культурной

идентичности. В исследовании Костиной И.Н. отмечается, что сложность и болезненность

вхождения турецкой диаспоры в немецкое общество сопряжена с идеей интеграции –

цивилизационной, духовной, культурной [2]. Особенно остро эта проблема стоит у второго

поколения мигрантов, т.е. детей осевших в Германии турок. Это связано с тем, что разница

между культурными нормами и ценностями Турции и Германии очень велика, и

подрастающему поколению приходится осмысливать и сопоставлять их.

Интеграция в немецкое общество для названных авторов означает отказ от

сформированных уже культурных ценностей, взглядов, от собственного «я». Это можно

увидеть в рассказе Алев Текинай «Али Штерн». Герой рассказа желает интегрироваться в

немецкое общество, и готов ради этого отказаться от родного языка: «Здесь их страна, и мы

должны говорить на их языке». Даже когда его учительница задает вопросы на турецком,

Али отвечает по-немецки. Но самое главное – герой рассказа готов отказаться даже от

собственного имени. Еще проходя обучение на курсах, он заменяет свою настоящую

фамилию Йылдыз на немецкий эквивалент – Штерн. Али Штерн гордится своим новым

именем и радуется, когда его так называют. Замена имени несёт в себе глубокий смысл: она

символизирует то, что Али отказался от своего прошлого, турецкого «я», решил стать

другим человеком. Анализируя этот поступок, можно сделать вывод: Али убеждён в том, что

прежде чем стать немцем, необходимо отказаться от турецкой сущности. Пытаясь

адаптироваться в чужом обществе, герой теряет свою культурную идентичность.

Подобное происходит и с героиней рассказа Бирола Дэничери «Потерянное лицо».

Пятнадцатилетняя Санние так же изменяет своё имя, она становится Сани. Вместе с тем,

полностью от своего прошлого «я» девушка не отказывается: она выходит из дома в платке и

снимает его только в автобусе. Таким образом, личность героини раздваивается. Автор

говорит, что это теперь две разных девушки, каждая из которых ищет своё потерянное лицо.

Сани – яркий пример культурного маргинала. Термин «маргинал» впервые ввёл

американский социолог Р.Э. Парк. У него понятие маргинальности означало положение

индивидов, находящихся на границе двух различных, конфликтующих между собой

культур [3]. Таким образом, маргинальность – есть пограничность положения человека

между какими-либо социальными либо культурными группами.

Основную мысль рассказа автор вкладывает в сон, который снится девушке каждую

ночь: множество окровавленных рук разрывают на куски её лицо. В конце рассказа лицо

героини полностью «оторвано» – на нём не остается больше ни кусочка кожи. Образ лица в

данном случае является символом культурной идентичности и демонстрирует осознание

принадлежности к одной из культур (немецкой или турецкой). Сама Сани понимает, что

теряет своё «лицо» – саму себя в процессе адаптации. Ей, так же как и Али Штерну

приходится говорить на чужом языке. Героиня часто спрашивает себя, можно ли её принять

за иностранку. Она добивается признания своих сверстников, и поэтому счастлива, так же,

как и Али Штерн. Но вместе с тем, ни один из них не может быть до конца счастлив. Каждый

из них осознаёт свою маргинальность, т.е. пограничность своего положения, и чувствует

себя чужим в окружающем мире.

Многие исследователи отмечают, что возраст является важным объективным

фактором формирования культурной идентичности в чужой стране. Чем моложе человек –

тем проще ему адаптироваться в условиях чужой культуры. Подтверждение этому находим в

рассказе А. Текинай «Небо, полное воздушных шариков». Главная героиня рассказа, Сибил

не считает себя полным аутсайдером в немецком обществе: ей нравится учиться, у неё есть

немецкие подруги. В немецкой школе сформировалась ее немецкая культурная

идентичность. Сложность ситуации главной героини в том, что её родители, воспитанные, в

отличие от дочери, в турецкой культуре, не могут принять норм и ценностей Германии.

Одним из важных факторов формирования новой культурной идентичности является

семья, ее культура: с одной стороны, это связано с тем, насколько члены семьи готовы

принять новую культуру, а с другой – насколько культура семьи, сформировавшаяся на

11

родине, близка к культуре принимающего общества. Вполне логично, что родители Сибил

стремятся сохранить существующие особенности и отличия своей культуры. Возникает

конфликт культур в семье, осложнённый конфликтом поколений. Родители не позволяют

Сибил продолжать обучение в гимназии: девушке не нужно быть образованной, ей нужно

быть хорошо подготовленной к семейной жизни. Героине чужды эти ценности, она жаждет

большей свободы. Её нравится танцевать и петь эстрадные песни, но мать приходит в ярость,

когда застаёт её за этим занятием: «Мы пригрели на груди змею!», «Ты поёшь и пляшешь,

как немецкие девки в телевизоре!». Мать по своему права: её ранит и угнетает поведение

дочери, не соответствующее принятым в их культуре нормам. В то же время, Сибил –

носитель другой культуры, и это укрепляет возникший конфликт, мешает героине найти себя

и своё место в мире.

Исходя из этих рассказов, можно предположить, что для турка адаптация в немецком

обществе означает отказ от самого себя. Для того, чтобы образовалась новая личность,

осознающая себя представителем немецкой культуры, необходимо отказаться от той

личности, которая уже сформировалась в культурной традиции родной страны. Иными

словами, необходима культурная ассимиляция. Это вызывает диссонанс в умах героев. Они

не могут уничтожить в себе прежнее «я», и вынуждены «раздваиваться», как, например,

Сани.

Таким образом, в творчестве рассмотренных авторов находят отражение проблемы

адаптации в чужой культуре, а так же душевный дискомфорт, испытываемый человеком в

пограничной ситуации.

С героями Владимира В. Каминера подобного не происходит [4]. В его рассказах не

описываются страдания, подобные тем, что испытывают герои А. Текинай и Б. Деничери.

Рассказы В. Каминера в основе своей являются документальными. Автор зачастую

описывает реально существующих людей, даже называет их имена. Все эти люди различных

национальностей и вероисповеданий. Повествование ведётся от первого лица. Герой-

рассказчик – русскоязычный немец, живущий вместе со своей семьёй в Берлине. Он с

юмором и любовью описывает своих друзей и соседей. Для героя рассказов Германия –

страна, приютившая мигрантов, давшая работу и даже богатство, как, например, в случае с

Эриком, владельцем игрового зала, который приехал в Берлин из Баку и «собрал свой

первый игровой автомат из мусора». Жители Шёнхаузер Аллеи переживают какие-либо

события, но не разрываются между разными культурами, хотя и являются их

представителями. Можно предположить, что у героев рассказов В. Каминера адаптация в

немецком обществе происходит менее болезненно, нежели у Али, Сибил и Сание. С чем же

может быть связано такое различие в отношении авторов и их героев к Германии и её

культуре? Отчего герои В. Каминера, на первый взгляд, проще адаптируются к новым

условиям?

При рассмотрении творчества писателей-мигрантов разного происхождения, можно

сделать вывод, что многие факторы формирования новой культурной идентичности в

сознании мигранта, как объективные (возраст, семья, среда и др.), так и субъективные,

находят отражение в их творчестве.

Список литературы:

1. Феномен маргинальной личности в культуре турецкой диаспоры Германии (на материале литературного

творчества). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата культурологии. ЗабГГПУ

им. Н. Чернышевского, Чита. – 2017. – 22 с.

2. Алев Текинай «Али Штерн». Россия и Европа. СПб. – 2019. – 152 с.

3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов

(Под ред. А.П. Садохина. – М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2021. – 352 с.

4. Векслер Ю., Шуман Е. Владимир Каминер – русский немецкий писатель

(http://www.dw-world.de/dw/article/0,,351259,00.html).